

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 42:20

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                    |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Widziałeś* wiele, lecz (na to) nie zważałeś, otwarte** ma uszy, ale nie słucha. <sup>1)2)</sup>          |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wiele widział, lecz na to nie zważał, mimo otwartych uszu, nie słuchał.                                  |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Widzi wiele rzeczy, lecz nie zważa <i>na nie</i> ; otwarte ma uszy, ale nie słucha.                      |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Widzi wiele rzeczy, a wszakże nie rozumiewa; otworzone ma uszy, wszakże nie słyszy.                      |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Który widzisz wiele rzeczy, izali nie będziesz strzegł? Który masz otworzone uszy, aza nie usłyszysz?    |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Widzeń mnóstwo, lecz ich nie przestrzegają; otwarte mają uszy, ale nikt nie słucha.                      |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Widział wiele rzeczy, lecz nie zważał na nie, jego uszy otwarte, lecz nie słyszy.                        |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Wiele zobaczyłeś, ale tego nie przestrzegasz, masz otwarte uszy, ale nie słuchasz.                       |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Widząc liczne rzeczy, nie zwracał uwagi. Miał otwarte uszy, ale nie chciał słuchać.                      |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wiele rzeczy widziałeś, lecz [ich] nie przestrzegasz, masz uszy otwarte, ale nie słuchasz.               |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви побачили багато разів, і ви не зберегли. Уха відкриті, і ви не почули.                                |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Widziałeś wiele, ale nie rozważyłeś; otwierano ci uszy, ale nie słyszysz.                                |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Należało zobaczyć wiele rzeczy, ale ty nie patrzyłeś. Należało mieć otwarte uszy, lecz ty nie słuchałeś. |

<sup>1)</sup> Widziałeś, za ketiw, רָאִיתָ (ra'ita), pod. IQIsa a : רָאִיתָ ; lub: widzieć, za qere, רָאוּת (ra'ot).

<sup>2)</sup> otwarte, פְּקוּחַ (paqoach): wg IQIsa a : otwarte, פְּתוּחַ .